

Translated excerpt

Jens Rasmus

Kann ich mitspielen? Eine Fußballgeschichte

G&G Verlag, Wien 2014

ISBN 978-3-7017-2134-4

pp. 6-12 & 25-29

Jens Rasmus

Can I Play Too? A Football Story

Translated by John Reddick



Jens Rasmus

Kann ich mitspielen?

Eine Fußballgeschichte



NILPFERD
IN RESIDENZ

(c) Residenz Verlag



Michi hat einen nagelneuen Fußball, aber keiner hat Zeit, mit ihm zu spielen.

Micky's got a brand new football, but no one has time to play with him.

Also spielt er allein im Hinterhof. Zwischen den Mülltonnen ist das Tor, es steht schon 34:0 für Michi. Er trainiert für die überübernächste Fußballweltmeisterschaft.



So he's playing on his own in the back yard. The dustbins are the goal, and Micky's winning 34-0. He's training for the World Cup — not the next one or the second-to-next one, but the one after that.



Michi schießt, doch dieser Schuss geht über die Latte. Er geht sogar über die Mauer. Der schöne neue Ball ist nicht mehr zu sehen. „Oh!“, sagt Michi und schluckt. Aber dann stellt er eine alte Kiste auf eine der Mülltonnen, klettert hinauf und schaut über die Mauer.



Micky shoots — but his shot goes over the bar. In fact it goes right over the wall. His lovely new ball has disappeared. ‘Oh no!’ says Micky with a lump in his throat. But he puts an old box on top of one of the bins, clambers up, and looks over the wall.

Auf der anderen Seite ist eine Wiese. Michi lässt sich ins Gras fallen. Er schaut sich um und sieht den Ball. Neben dem Ball sieht er noch etwas: einen Hasen.

„Ist das dein Ball?“, fragt der Hase. „Kann ich mitspielen?“

„Klar“, sagt Michi.

„Ich heiße Rübaldi“, sagt der Hase.

„Ich bin Michi“, sagt Michi.

„Zwischen den Maulwurfshügeln ist das Tor“, sagt Rübaldi.



There's a meadow on the other side of the wall. Micky drops down onto the grass. He takes a good look around and spots the ball. And next to the ball he spots something else: a hare.

'Is that your ball?' asks the hare. 'Can I play too?'

'Course you can', says Micky.

'My name's Rübaldi', says the hare.

'Mine's Micky', says Micky.

'Those two mole hills are the goal', says Rübaldi.

Michi dribbelt, doch Rübaldi flitzt durch seine Beine und erobert ratzfatzt den Ball. Dann schlägt er einen Haken nach dem anderen, Michi grätscht, aber Rübaldi schießt – Tooor!

„Guter Schuss“, staunt Michi.

„Leider etwas weit“, sagt Rübaldi. „Der Ball ist in den Wald geflogen. Komm, wir suchen ihn!“



Michi und Rübaldi gehen zwischen den Bäumen entlang.

„Ball, wo bist du?“, ruft Rübaldi.

„Hier!“, antwortet eine tiefe Stimme.

Micky dribbles the ball, but Rübaldi darts between his legs and takes the ball off him in a flash. He races first one way then another, Micky tries a sliding tackle, but Rübaldi shoots — goal!!!

‘Good shot!’ says Micky, amazed.

‘Bit far though’, says Rübaldi. ‘The ball went flying into the wood. Come on, let’s look for it.’

Micky and Rübaldi walk along among the trees.

‘Ball, where are you?’ shouts Rübaldi.

‘Here!’ replies a deep voice.



Michi und Rübaldi schauen durchs Gebüsch. Da ist ja der Ball!
Auf dem Ball ruht allerdings eine mächtige Tatze. Die mächtige
Tatze gehört zu einem mächtigen Tier, und zu diesem mächtigen
Tier gehört auch die tiefe Stimme.

„Holt ihn euch, wenn ihr könnt!“, sagt der Bär. „Zwischen den
Kiefern ist das Tor. Ich bin Van Brummel.“

Van Brummel dreht sich im Kreis und schirmt geschickt den
Ball ab. Michi kommt nicht an den Ball und Rübaldi auch nicht.
„Hoho“, lacht Van Brummel.

Micky and Rübaldi peer through the undergrowth. Hooray, there's the ball! But on top of the ball rests an enormous paw. The enormous paw belongs to an enormous animal, and so too does the deep voice.

'Get it off me if you can!' says the bear. 'Those two pine trees are the goal. I'm Van Brummel.'

Van Brummel pivots round, cleverly shielding the ball. Micky can't get near it, and nor can Rübaldi.

'Bad luck!' says Van Brummel with a laugh.

Aber dann kommt Michi von links, und Rübaldi kommt gleichzeitig von rechts. Der Ball kullert durch die Preiselbeeren, Michi kriegt ihn und schießt!

„Tooor“, schreien Michi und Rübaldi.



„Nicht schlecht“, gibt Van Brummel zu und schaut dem Ball hinterher. „Genau in meine Höhle.“

But then Micky dashes in from the left, Rübaldi does the same from the right. The ball rolls off into the cranberry bushes, Micky goes after it, he shoots!
'Goal!' scream Micky and Rübaldi.

'Not bad', Van Brummel admits, watching the ball fly through the air. 'It's gone straight into my den!'



Michi, Rübaldi, Van Brummel, Lulatschitsch und Günter klettern den Hang hinunter und kommen zu einem weiten Feld. Es ist nichts zu sehen außer einem Baum.

Micky, Rübaldi, Van Brummel, Lulatschitsch and Günter make their way down the slope and find themselves in a huge field. A tree is the only thing to be seen.



„Da ist ja der Ball“, schreit Rübaldi, läuft voraus und schießt. –
Autsch! Rübaldi hält sich den Fuß und hüpfert auf einem Bein.
„Ich bin nicht euer Ball“, sagt der Ball, der gar kein Ball ist,
sondern ein Stein.



„Hättest du das nicht früher sagen können?“, jammert Rübaldi,
immer noch hüpfend.
„Euer Ball ist in den Baum geflogen“, sagt der Stein.
„Ach so“, sagt Michi, „danke!“

‘There’s the ball!’ yells Rübaldi, running up to to it and giving it a mighty kick. —
Ouch! Rübaldi nurses his foot and hops around on one leg.

‘I’m not your ball!’ says the ball that isn’t a ball at all, but a stone.

‘Couldn’t you have told me that sooner?’ laments Rübaldi, still hopping.

‘Your ball went flying into the tree’, declares the stone.

‘Oh, did it?’ says Micky. ‘Thanks!’



Lulatschitsch tritt gegen den Baum, doch außer Blättern, toten Ästen, einem Drachen, einer Frisbeescheibe und einem Apfel fällt nichts herunter.
„Wir müssen raufklettern“, sagt Günter.

Lulatschitsch gives the tree a kick, but nothing falls out of it except leaves, dead branches, a kite, a frisbee, and an apple.

‘We’ll have to climb up’, says Günter.



Michi, Rübaldi, Van Brummel und Günter klettern nacheinander in den Baum. Lulatschitsch braucht nicht zu klettern. Er stellt sich einfach neben den Baum und guckt rein.

Oben in den Zweigen entdeckt Michi den Ball. Er liegt in einem Nest, und oben drauf sitzt eine Taube.

„He, du brütest auf unserem Ball!“, sagt Van Brummel.

„Oh, ich hab mich schon gewundert“, entgegnet die Taube.

„Den könnt ihr natürlich wiederhaben. Aber kann ich vielleicht mitspielen? Ich heiße Laola.“

„Logisch“, sagt Lulatschitsch.

„Super! Diese Astgabel hier ist das Tor!“, ruft Laola und lässt den Ball aus dem Nest rollen.

One after another Micky, Rübaldi, Van Brummel and Günter clamber into the tree. Lulatschitsch doesn't need to: he just stands next to the tree and peers into it.

Micky spots the ball high up in the branches. It's lying in a nest, and on top of it sits a pigeon.

'Hey, that's our football you're trying to hatch out!' says Van Brummel.

'Ah, I did wonder', replies the pigeon. 'You can have it back, obviously. But can I play too? My name's Laola.'

'Course you can', says Lulatschitsch.

'Great! This fork in the branch is the goal!' cries Laola, letting the ball roll out of her nest.

Lulatschitsch köpft zu Günter, der einen Faden gesponnen hat und von einem Ast herunterhängt. Günter passt zu Michi. Der Baum wackelt wie wild und verliert noch mehr Blätter und tote Äste. Michi, der gerade noch einen Fuß frei hat, schießt zu Rübaldi. Rübaldi schießt zu Van Brummel. Van Brummel springt dem Ball entgegen, dreht sich in der Luft um sich selbst, holt aus und jagt den Ball mit einem gekonnten Linksschuss durch die Astgabel.

„Tooor“, brüllt Van Brummel, während er vom Baum fällt. Der Ball fliegt hoch in den Himmel und ist nicht mehr zu sehen.



Lulatschitsch heads the ball to Günter, who has spun a thread and is dangling from a branch. Günter passes to Micky. The tree starts shaking like mad and loses even more leaves and dead branches. Micky, who happens to have a foot free, boots it to Rübaldi. Rübaldi fires it across to Van Brummel. Van Brummel takes a flying leap at the ball, pirouettes right round in mid-air, takes aim, and with a cunning left-foot shot sends it rocketing through the fork in the branches.

‘Goal!’ yells Van Brummel as he falls out of the tree. The ball zooms off into the sky and disappears from view.